

Luciano Gottardi

*Fiabe e leggende
delle Dolomiti*

La Caora Barbantana

La caora barbantana

- Narratore Attenzione che racconto
della volpe e della tana
abitata senza sconto
dalla capra Barbantana.
Non prendetemi per tonto
s'uso lingua qui nostrana.
Il dialetto va più all'osso.
Lo traduco quando posso.
- Gh'era 'na volta 'na volp, che tornando ala so tana, l'ha g'ha trovà dentro, la caora
Barbantana.
Una volpe, tornando alla sua tana, vi trovò dentro la capra Barbantana.
Alor la g'ha dit:
- Volpe Caora Barbantana, vei for da la me tana, che se vegno dent te sbrego su come 'na
rana!
- Narratore Capra Barbantana, esci tosto dalla mia tana, altrimenti entro io e ti faccio a pezzetti
come una rana.
- Caora E mi g'ho i denti de fer e la barba de lana, se vegno for, te sbrego ben su mi come 'na
rana!
- Narratore Ed io ho i denti di ferro e la barba di lana. Se esco io, ti faccio ben io a pezzetti come
una rana!
La pora volp l'ha cognest demò tornar endré, voltar via pianzant, e fora e fora l'ha
'ncontrà en gat e la g'ha domandà
- Volpe Gat, te prego, vei dent en te la me tana, a parar for la Caora Barbantana che no la ven
for da la me tana!
- Narratore El gat el g'ha rispondù:
- Gatto Mao.
- Narratore Che vol dir de sì.
Alor el gat l'è nà e 'l g'ha dit:
- Gatto Caora Barbantana, vei for da la me tana, che se vegno dent mi te sbrego su come 'na
rana!
- Caora E mi g'ho i denti de fer e la barba de lana, se vegno for mi te sbrego ben su mi come
'na rana!
- Narratore La volp e 'l gat i ha cognest voltar via, e fora e fora i ha 'ncontrà en cagn. Hanno
incontrato un cane. E al cagn i gà domandà:
- Volpe Cagn, te prego, vei dent en te la me tana, a parar for la Caora Barbantana che no la
ven for da la me tana!

Narratore El cagn el gà rispondù:

Cane Bau!

Narratore Che vol dir de sì. Alora el cagn el gà vardà dent en te'l bus e 'l gà dit:

Cane Caora Barbantana, vei for da la me tana, che se vegno dent mi te sbrego su come 'na rana!

Caora E mi g'ho i denti de fer e la barba de lana, se vegno for mi te sbrego ben su mi come 'na rana!

Narratore volp, gat e cagn i ha cognest voltar via e fora e fora i ha 'ncontrà en gal. Alora i gà domandà:

Volpe Gal, te prego, vei dent en te la me tana, a parar for la Caora Barbantana che no la ven for da la me tana!

Narratore E 'l gal el g'ha rispondù:

Gallo Chicchirichi!

Narratore Che vol dir de sì. Alor el gal l'è nà e 'l g'ha dit:

Gallo Caora Barbantana, vei for da la me tana, che se vegno dent mi te sbrego su come 'na rana!

Caora E mi g'ho i denti de fer e la barba de lana, se vegno for mi te sbrego ben su mi come 'na rana!

Narratore El gal el s'è 'nrabià. Il gallo s'è arrabbiato.

Gallo Chicchirichi!! Se vegno dent mi col me beco storto te beco nel corpo, te fago morir!
Chicchirichi!

Narratore La Caora Barbantana l'ha ciapà 'na stremida e l'ei scampada for dala tana. El gat el gà dat 'na sgrifada, el cagn 'na morduda e 'l gal 'na becada. E l'èi scampada su e su per i pradi del mas Boler e fora e fora dal Dos dela musa e su dal Dos dele Scalete e zo per la Val Ciuchet e li gh'era 'n cazador, en zert Titana, el gà trat 'na s'cipetada e 'l l'ha copada. El l'ha strozegada fin a casa, l'hà fat en gran foch, el la butada 'n te la brenta e l'ha cota.
Se la capra dalle tane
non se n'esce a nessun costo.
Se la volpe, il gatto, il cane
non la caccian da quel posto.
S'anche il vino di campagna
ubriaca più del mosto.
Viene il gallo, eccolo qui!
Con il suo chicchirichi!

G. Šebesta, *La caora Barbantana*, da *Fiaba-Leggenda dell'Alta Valle del Fersina*, pp. 165-167, Museo degli usi e costumi della gente trentina, San Michele all'Adige, 1973